Informe sobre entidades cooperadoras de prácticas externas
Grado en Traducción e Interpretación

La normativa de prácticas externas de la Universitat Jaume I recoge que, para la realización prácticas académicas externas curriculares la UJI debe concertar convenios de cooperación educativa con instituciones, asociaciones de empresas y colegios profesionales, liberales u oficiales y entes cooperadores concretos.

Estos convenios de cooperación educativa se firman según modelo normalizado y de manera genérica, como se establece en la cláusula primera (adjuntamos modelo de convenio), es decir, posibilitan a la entidad que lo suscribe la acogida de estudiantado en prácticas de cualquier titulación de la UJI, de grado y de máster.

A fecha 27/07/2016, **disponemos de convenios de cooperación educativa en vigor con un total de 4.293 entidades públicas y privadas para la realización de prácticas académicas externas curriculares**, los cuales posibilitan la acogida de estudiantes en prácticas de cualquier titulación de la UJI. Estos convenios se renuevan cada año tácitamente.

Las entidades cooperadoras presentan anualmente la oferta de plazas de prácticas, que habitualmente es superior al estudiantado matriculado prácticas curriculares, de manera que no todas las plazas ofertadas serán finalmente asignadas a estudiantes.

Durante los cursos 2014/15 y 2015/16 encontramos que 86 entidades cooperadoras ofertaron plazas de prácticas a estudiantado de este máster:

Entidades cooperadoras que ofertaron prácticas a estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación Cursos 2014/15 y 2015/16
1. A, F & S NOTARIOS, C.B.
2. ABSOLUTE TRANSLATION LTD
3. AGRUPACIÓ BORRIANENCA DE CULTURA
4. AJUNTAMENT DE SAGUNT
5. ARGOS CONSULTING NETWORK
6. ARGOTTRADUCCIÓN

Entidades cooperadoras que ofertaron prácticas a estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación Cursos 2014/15 y 2015/16
7. ASSOCIACIÓ CINEFÒRUM L'ATALANTE
8. ASSOCIACIÓ PER A LES NACIONS UNIDES A ESPANYA
9. AUDIO GIL, S.L.
10. AYUNTAMIENTO DE BENICASIM
11. AYUNTAMIENTO DE CASTELLÓN
12. BEST DIGITAL, S.A.
13. CENTRO DE ESTUDIOS UTIEL, SL
14. CENTRO MÉDICO SALUS BALEARES, SL
15. CINESCRIPT BERLIN
16. COMMS MULTILINGUAL LTD
17. COMMS MULTILINGUAL LTD.
18. COMUNIDAD SOSTENIBLE, SL
19. CONSELLERIA DE JUSTICIA Y ADMINISTRACIONES PÚBLICAS
20. CRUZ ROJA ESPAÑOLA - OFICINA PROVINCIAL DE VALENCIA
21. CRUZ ROJA ESPAÑOLA (OFICINA PROVINCIAL DE CASTELLÓN)
22. DARUMA SERVEIS LINGÜÍSTICS, SL
23. DEPARTAMENT D'ENGINYERIA QUÍMICA
24. DIGIM
25. DUBBING FILMS
26. EDICIONES TRES I QUATRE SL
27. EDICIONS BROMERA, SL
28. ENTROPY FACTORY, SL
29. EUROSOLARNET, SL
30. FERRO SPAIN, S.A.
31. GAMELOC LOCALISATION SERVICES, SL
32. GLOBALEXICON LTD.
33. GRUP DE INVESTIGACIÓ TRAP (288)_ DEP DE TRADUCCIÓ I COMUNICACIÓ_ UJI
34. GRUP D'INVESTIGACIÓ GENTT_ DEP. TRADUCCIÓ I COMUNICACIÓ _ UJI
35. GRUPO SOLAR DECATHLON 2014 VIA-UJI
36. HOSPITAL UNIVERSITARIO Y POLITÉCNICO LA FE
37. HOTEL TRAMONTANA
38. IMPERIAL COLLEGE LONDON
39. INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS
40. INSTITUT FRANÇAIS D'ESPAGNE - ANTENNE DE VALENCE
41. INSTITUTO VALENCIANO DE ONCOLOGIA
42. INTERPUNCT TRANSLATIONS, SL

Entidades cooperadoras que ofertaron prácticas a estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación Cursos 2014/15 y 2015/16

43. J.E.P. PINTO, NOTARY PUBLIC
44. JBI LOCALIZATION
45. JPM EDICIONES
46. KITE TEAM SL
47. KREN CROSS OFFROAD, SL
48. LEYENDA TRADUCCIONES
49. LINGULAND SPRACHREISEN GMBH
50. LOTO FILMS, SL
51. MARINA SALUD
52. MASTER DE ESTUDIOS DE LA PAZ - CÁTEDRA UNESCO FILOSOFÍA DE LA PAZ
53. MOLBE STUDIO, SLU
54. MY LANGUAGE SKILLS, SLU
55. OFICINA D'INSERCIÓ PROFESSIONAL I ESTADES EN PRÀCTIQUES - OIPEP
56. ONADA EDICIONS, SL
57. PANGEANIC
58. PATRONAT MUNICIPAL DE TURISME DE CASTELLÓ
59. PITARCH LOGISTICA, S.A.
60. POLARON LANGUAGE SERVICES
61. QUEEN MARY, UNIVERSITY OF LONDON
62. RECORD GO ALQUILER VACACIONAL
63. RECUENTO DE LOS VALORES DISTINTOS: 87
64. ROEHAMPTON UNIVERSITY
65. SANSERIF CREATIUS, SL
66. SDI MEDIA IBERIA, SL
67. SDL INTERNATIONAL SPAIN
68. SERVEI DE COMUNICACIÓ I PUBLICACIONS
69. SERVEI DE LLENGÜES I TERMINOLOGIA
70. SOCIEDAD MÉDICO HOMEOPÁTICA DE LA COMUNIDAD VALENCIANA
71. SUBTITULA'M
72. TARANNA FILMS, SL
73. TEC-IDIOMES, SL
74. THE OFFICIAL CHAMBER OF COMMERCE OF SPAIN IN BELGIUM AND LUXENBOURGH
75. THE TRANSLATION AND LEGALISATION COMPANY (TLC UK)
76. THE UNIVERSITY OF MACERATA - INTERNATIONAL OFFICE
77. TOURIST INFO VALENCIA PAZ (OFICINA DE TURISMO DE VALENCIA)
78. TRADUCCIONES IMPOSIBLES, SL (DELEGACIÓ VALÈNCIA) _TAKETOMBO

Entidades cooperadoras que ofertaron prácticas a estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación Cursos 2014/15 y 2015/16
BOOKS
79. TRADULOC, SL
80. TRANS & LAW UG (HAFTUNGSBESCHRÄNKT)
81. UNIVERSIDAD DE GANTE (UNIVERSITEIT GENT)
82. UNIVERSITY OF ROEHAMPTON
83. WOHANKA, OBERMAIER & KOLLEGEN GMBH
84. XEROX UK LTD.
85. XPLANATION LANGUAGE SERVICES NV
86. XPLANATION UK LTD.

Oficina de Inserción Profesional y Estancias en Prácticas
La técnica,

Laura García Pla
Castelló de la Plana, a 27 de julio de 2016

Anexo:

Modelo de convenio de cooperación educativa

(versión Facultad de Ciencias Humanas y Sociales)

Conveni singular de cooperació educativa entre la Universitat Jaume I de Castelló i <enterprise> en matèria de pràctiques acadèmiques externes

REUNITS

D'una part, Rosa Agost Canós, degana de la Facultat de Ciències Humanes i Socials de la Universitat Jaume I de Castelló (a partir d'ara, UJI), amb nomenament de 30 de setembre de 2011, que intervé en compliment del que disposa la normativa de pràctiques acadèmiques externes de la Universitat Jaume I, en el seu nom i representació i d'acord amb les atribucions que té conferides

I d'una altra part, <signatory>, que actua en representació de l'entitat <enterprise> (a partir d'ara, entitat cooperadora), CIF:

Les parts es reconeixen capacitat legal suficient per a obligar-se i

EXPOSEN

Que a fi de completar la formació de l'estudiantat universitari, com a contribució social i solidària de l'entitat cooperadora i en relació amb el que disposa la normativa de pràctiques acadèmiques externes de l'UJI,

ACORDEN

Subscriure aquest conveni singular de cooperació educativa, que es regeix per les següents

CLÀUSULES

1. Per mitjà d'aquest conveni s'estableix la cooperació educativa entre l'UJI i l'entitat

Convenio singular de cooperación educativa entre la Universitat Jaume I de Castellón y <enterprise> en materia de prácticas académicas externas

REUNIDOS

Por una parte, Rosa Agost Canós, decana de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la Universitat Jaume I de Castellón (en adelante, UJI), con nombramiento de 30 de septiembre de 2011, que interviene en cumplimiento de lo dispuesto en la normativa de prácticas académicas externas de la Universitat Jaume I, en nombre y representación de la misma y de acuerdo con las atribuciones que tiene conferidas

Y por otra parte, <signatory>, que actúa en representación de la entidad <enterprise> (en adelante, entidad cooperadora), CIF:

Las partes se reconocen capacidad legal suficiente para obligarse y

EXPONEN

Que con el fin de completar la formación del estudiantado universitario, como contribución social y solidaria de la entidad cooperadora y en relación con lo dispuesto en la normativa de prácticas académicas externas de la UJI,

ACUERDAN

Suscribir este convenio singular de cooperación educativa, que se regirá por las siguientes

CLÁUSULAS

1. Mediante este convenio se establece la cooperación educativa entre la UJI y la entidad

cooperadora per a la realització en aquesta de pràctiques en règim de pràctiques acadèmiques externes per part de l'alumnat adscrit a la primera.
L'objecte de les pràctiques externes és aconseguir un equilibri entre la formació teòrica i pràctica de l'estudiantat, l'adquisició de metodologies per al desenvolupament professional i facilitar l'ocupabilitat futura d'aquest col·lectiu. Amb el desenvolupament de les pràctiques externes es pretenen aconseguir els fins següents:

a) Contribuir a la formació integral dels estudiants i estudiantes complementant els seues ensenyaments teòrics i pràctics.
b) Facilitar el coneixement de la metodologia de treball adequada a la realitat professional en què l'estudiantat haurà d'operar, contrastant i aplicant els coneixements adquirits.
c) Afavorir el desenvolupament per part de l'estudiantat de competències tècniques, metodològiques, personals i participatives.
d) Que l'estudiantat obtinga una experiència pràctica que facilite la inserció en el mercat de treball i millore l'ocupabilitat futura.
e) Afavorir els valors de la innovació, la creativitat i l'emprenedoria.

2. A més de les concretes estipulacions que s'inclouen en aquest document, el present conveni es regeix per la normativa de pràctiques acadèmiques externes de l'UJI i altra normativa vigent aplicable.

3. L'UJI i l'entitat cooperadora no adquireixen obligacions ni compromisos distints dels continguts en aquest document.

4. La relació establerta entre l'entitat cooperadora i l'estudiantat incorporat a la seua organització en virtut del present conveni no té naturalesa laboral, sinó acadèmica i administrativa i es regeix per les normes previstes en la clàusula segona d'aquest document. Atès el caràcter formatiu de les pràctiques externes no se'n derivaran, en cap cas, obligacions pròpies d'un contracte laboral ni el seu contingut pot donar lloc a la substitució de la prestació laboral pròpia de llocs de treball. Així mateix, i en el cas que en finalitzar els estudis l'estudiant o estudianta s'incorpore a la plantilla de l'entitat cooperadora, el temps de les

cooperadora para la realización en esta de prácticas en régimen de prácticas académicas externas por parte del estudiantado adscrito a la primera.
El objeto de las prácticas externas es conseguir un equilibrio entre la formación teórica y práctica del estudiantado, la adquisición de metodologías para el desarrollo profesional y facilitar la empleabilidad futura de este colectivo. Con el desarrollo de las prácticas externas se pretenden conseguir los fines siguientes:

a) Contribuir a la formación integral de los estudiantes complementando sus enseñanzas teóricas y prácticas.
b) Facilitar el conocimiento de la metodología de trabajo adecuada a la realidad profesional en la que el estudiantado deberá operar, contrastando y aplicando los conocimientos adquiridos.
c) Favorecer el desarrollo por parte del estudiantado de competencias técnicas, metodológicas, personales y participativas.
d) Que obtenga una experiencia práctica que facilite la inserción en el mercado de trabajo y mejore la empleabilidad futura.
e) Favorecer los valores de la innovación, la creatividad y el emprendimiento.

2. Además de las concretes estipulaciones que se incluyen en este documento, el presente convenio se rige por la normativa de prácticas académicas externas de la UJI y otra normativa vigente aplicable.

3. La UJI y la entidad cooperadora no adquieren obligaciones ni compromisos distintos de los contenidos en este documento.

4. La relación establecida entre la entidad cooperadora y el estudiantado incorporado a su organización en virtud del presente convenio no tendrá naturaleza laboral, sino académica y administrativa y se regirá por las normas previstas en la cláusula segunda de este documento. Dado el carácter formativo de las prácticas externas no se derivarán de estas, en ningún caso, obligaciones propias de un contrato laboral ni su contenido podrá dar lugar a la sustitución de la prestación laboral propia de puestos de trabajo. Asimismo, y en caso de que al finalizar los estudios el estudiante se incorpore a la plantilla de la entidad

pràctiques externes no s'ha de computar a l'efecte d'antiguitat ni eximeix del període de prova, llevat que en l'oportú conveni col·lectiu aplicable estiga expressament estipulada una altra cosa.

5. L'entitat cooperadora es compromet a acceptar estudiantat de l'UJI per a la realització de pràctiques acadèmiques externes, si així ho ha sol·licitat al llarg del curs acadèmic. L'estudiantat, amb la filiació, constarà en el projecte formatiu com a annex a aquest document.

6. Les pràctiques de l'estudiantat es desenvoluparan d'acord amb el següent règim:
a) Durada total de les pràctiques. En el cas de les pràctiques acadèmiques externes curriculars, la durada de les pràctiques de l'estudiantat vindrà determinada pel pla d'estudis corresponent. En el cas de les pràctiques acadèmiques externes extracurriculars, les pràctiques tindran la durada que establisquen les parts sense que en cap cas la duració total d'aquestes siga superior a 750 hores per curs. En tot cas, la durada total de les pràctiques, constarà en el projecte formatiu annex al conveni que s'elaborarà per a cada estudiant o estudianta. El manteniment de la relació entre l'entitat cooperadora i l'estudiantat per temps superior a l'esmentat en els paràgrafs anteriors, genera una relació distinta de la que empara el present conveni i aliena a l'àmbit d'aplicació de la normativa de pràctiques externes de l'UJI.
b) Temporalització i dedicació de les pràctiques. Les pràctiques es desenvoluparan durant el curs acadèmic i dins de la jornada laboral de l'entitat. Els responsables de l'entitat cooperadora facilitaran a l'estudiantat l'assistència als exàmens, proves d'avaluació i altres activitats obligatòries de les assignatures en què estiga matriculat, així com a les reunions dels òrgans col·legiats o altres de representació i participació de la universitat. Sense perjudici de l'anterior, el calendari i horari de realització de les pràctiques s'especificarà en el projecte formatiu annex al conveni que s'elaborarà per a cada estudiant o estudianta.
c) Lloc de realització de les pràctiques. Les pràctiques es realitzaran en els locals o dependències de l'entitat cooperadora. En tot cas,

cooperadora, el tiempo de las prácticas externas no se computará a los efectos de antigüedad ni eximirá del período de prueba, salvo que en el oportuno convenio colectivo aplicable se estipule expresamente otra cosa.

5. La entidad cooperadora se compromete a aceptar alumnado de la UJI para la realización de prácticas académicas externas, si así lo ha solicitado a lo largo del curso académico. El estudiantado, con su filiación, constará en el proyecto formativo como anexo a este documento.

6. Las prácticas del estudiantado se desarrollarán de acuerdo con el siguiente régimen:
a) Duración total de las prácticas. En el caso de las prácticas académicas externas curriculares, la duración de las prácticas del estudiantado vendrá determinada por el plan de estudios correspondiente. En el caso de las prácticas académicas externas extracurriculares, las prácticas tendrán la duración que establezcan las partes sin que en ningún caso la duración total de las mismas sea superior a 750 horas por curso. En todo caso, la duración total de las prácticas, constará en el proyecto formativo anexo al convenio que se elaborará para cada estudiante. El mantenimiento de la relación entre la entidad cooperadora y el estudiantado por tiempo superior al mencionado en los párrafos anteriores, generará una relación distinta a la que ampara el presente convenio y ajena al ámbito de aplicación de la normativa de prácticas externas de la UJI.
b) Temporalización y dedicación de las prácticas. Las prácticas se desarrollarán durante el curso académico y dentro de la jornada laboral de la entidad. Los responsables de la entidad cooperadora facilitarán al estudiantado la asistencia a los exámenes, pruebas de evaluación y otras actividades obligatorias de las asignaturas en que esté matriculado, así como las reuniones de los órganos colegiados u otros de representación y participación de la universidad. Sin perjuicio de lo anterior, el calendario y horario de realización de las prácticas se especificará en el proyecto formativo anexo al convenio que se elaborará para cada estudiante .
c) Lugar de realización de las prácticas. Las prácticas se realizarán en los locales o

la ubicació de les pràctiques ha de constar al projecte formatiu annex al conveni.

d) Objecte de les pràctiques. Les pràctiques tindran per objecte la realització de les activitats pròpies de l'entitat cooperadora que suposen un aprenentatge pràctic i complementari a la formació acadèmica de l'estudiantat. L'activitat objecte de les pràctiques ha de ser necessàriament formativa i, per tant, relacionada amb la titulació de l'estudiantat. Per tant, el projecte formatiu concretarà els objectius educatius i les activitats que s'han de desenvolupar. Els objectius s'han d'establir considerant les competències bàsiques, genèriques i/o específiques que ha d'adquirir l'estudiantat. Així mateix, els continguts de la pràctica es definiran de manera que asseguren la relació directa de les competències que s'han d'adquirir amb els estudis cursats. En tot cas, el projecte formatiu inclòs com annex al conveni s'elaborarà atenent els principis d'inclusió, igualtat d'oportunitats, no discriminació i accessibilitat universal. Igualment, es procurarà que les pràctiques previstes siguen accessibles a l'estudiantat amb discapacitat i es disposaran els recursos humans, materials i tecnològics necessaris.

e) Certificació per part de l'empresa, institució o entitat cooperadora. A la finalització de les pràctiques, l'entitat cooperadora expedirà un certificat relatiu a l'activitat desenvolupada per l'estudiantat i el seu grau d'aprofitament, segons model elaborat a l'efecte i disponible a la pàgina web de l'UJI.

7. Les pràctiques les tutelaran el professorat tutor, amb la col·laboració del supervisor o supervisora de pràctiques en l'entitat cooperadora:

a) L'UJI designarà un tutor o tutora, que serà responsable d'elaborar el projecte formatiu, juntament amb el supervisor o supervisora i l'estudiantat, així com d'autoritzar les seues modificacions. El professorat tutor ha de vetllar pel correcte desenvolupament de les pràctiques i, amb aquesta finalitat, es coordinarà amb el supervisor o supervisora per a fer-ne el seguiment i l'avaluació. Per a l'adequat desenvolupament de la cooperació, l'entitat cooperadora facilitarà l'accés del professorat tutor a les dependències o locals en

dependencias de la entidad cooperadora. En todo caso, la ubicación de las prácticas constará en el proyecto formativo anexo al convenio.

d) Objeto de las prácticas. Las prácticas tendrán por objeto la realización de las actividades propias de la entidad cooperadora que suponen un aprendizaje práctico y complementario a la formación académica del estudiantado. La actividad objeto de las prácticas será necesariamente formativa y, por tanto, relacionada con la titulación del estudiantado. Por tanto, el proyecto formativo concretará los objetivos educativos y las actividades que se deben desarrollar. Los objetivos se establecerán considerando las competencias básicas, genéricas y/o específicas que debe adquirir el estudiantado. Asimismo, los contenidos de la práctica se definirán de manera que aseguren la relación directa de las competencias que se deben adquirir con los estudios cursados. En todo caso, el proyecto formativo incluido como anexo al convenio se elaborará atendiendo a los principios de inclusión, igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal. Asimismo, se procurará que las prácticas previstas sean accesibles al estudiantado con discapacidad y se dispondrán los recursos humanos, materiales y tecnológicos necesarios.

e) Certificación por parte de la empresa, institución o entidad cooperadora. A la finalización de las prácticas, la entidad cooperadora expedirá un certificado relativo a la actividad desarrollada por el estudiantado y su grado de aprovechamiento, según modelo elaborado a estos efectos y disponible en la página web de la UJI.

7. Las prácticas las tutelarán el profesorado tutor, con la colaboración del supervisor o supervisora de prácticas en la entidad cooperadora:

a) La UJI designará un tutor o tutora, que será responsable de elaborar el proyecto formativo, junto al supervisor o supervisora y el estudiantado, así como de autorizar sus modificaciones. El profesorado tutor velará por el correcto desarrollo de las prácticas y, con esta finalidad, se coordinará con el supervisor o supervisora para llevar a cabo su seguimiento y evaluación. Para el adecuado desarrollo de la

què es realitzen les pràctiques, quan la visita es realitze per motius relacionats amb aquestes.

b) L'entitat cooperadora designarà un supervisor o supervisora de pràctiques o més entre el seu personal qualificat, que per la seua qualificació laboral i/o experiència coadjuvarà en la funció docent i es responsabilitzarà de la formació de l'estudiantat durant les pràctiques, indicant-li les funcions que ha de realitzar. L'estudiantat estarà en tot moment sota la supervisió del supervisor o supervisora. És competència, en particular, d'aquests, l'orientació i seguiment de les pràctiques i la col·laboració en l'avaluació, mitjançant l'elaboració d'un informe final en el qual valorarà l'adquisició de les competències previstes en el projecte formatiu.

c) El supervisor o supervisora de l'entitat cooperadora té els deures següents:

c.1 Acollir l'estudiantat i organitzar l'activitat que ha de desenvolupar durant l'estada a l'entitat.

c.2 Supervisar les seues activitats, orientar i controlar el desenvolupament de la pràctica amb una relació basada en el respecte mutu i el compromís amb l'aprenentatge.

c.3 Informar l'estudiantat sobre l'organització i el funcionament de l'entitat i la normativa d'interès.

c.4 Coordinar amb el professorat tutor de l'UJI el desenvolupament de les activitats establertes en el conveni de cooperació educativa i el projecte formatiu.

c.5 Proporcionar la formació complementària que necessite l'estudiantat per a la realització de les pràctiques, així com els mitjans materials indispensables per al desenvolupament de la pràctica.

c.6 Facilitar i estimular l'aportació de propostes d'innovació, millora i emprenedoria per part de l'estudiantat.

c.7 Facilitar al professorat tutor l'accés a l'entitat per al compliment dels fins propis de la seua funció.

c.8 Guardar confidencialitat en relació amb qualsevol informació relacionada en l'entitat cooperadora que conega de l'estudiantat com a conseqüència de la seua activitat de supervisió.

c.9 Col·laborar amb l'UJI en tots aquells aspectes relatius a la pràctica, com pot ser

cooperación, la entidad cooperadora facilitará el acceso del profesorado tutor a las dependencias o locales en que se realizan las prácticas, cuando la visita se realice por motivos relacionados con las mismas.

b) La entidad cooperadora designará un supervisor o supervisora de prácticas o más entre su personal cualificado, que por su cualificación laboral y/o experiencia coadyuvará en la función docente y se responsabilizará de la formación del estudiantado durante las prácticas, indicándole las funciones que debe realizar. El estudiantado estará en todo momento bajo la supervisión del supervisor o supervisora. Es competencia, en particular, del mismo, la orientación y seguimiento de las prácticas y la colaboración en la evaluación, mediante la elaboración de un informe final en el que valorará la adquisición de las competencias previstas en el proyecto formativo.

c) El supervisor o supervisora de la entidad cooperadora tendrá los siguientes deberes:

c.1 Acoger al estudiantado y organizar la actividad que desarrollará durante la estancia en la entidad.

c.2 Supervisar sus actividades, orientar y controlar el desarrollo de la práctica con una relación basada en el respeto mutuo y el compromiso con el aprendizaje.

c.3 Informar al estudiantado sobre la organización y el funcionamiento de la entidad y la normativa de interés.

c.4 Coordinar con el profesorado tutor de la UJI el desarrollo de las actividades establecidas en el convenio de cooperación educativa y el proyecto formativo.

c.5 Proporcionar la formación complementaria que necesite el estudiantado para la realización de las prácticas, así como los medios materiales indispensables para el desarrollo de la práctica.

c.6 Facilitar y estimular la aportación de propuestas de innovación, mejora y emprendimiento por parte del estudiantado.

c.7 Facilitar al profesorado tutor el acceso a la entidad para el cumplimiento de los fines propios de su función.

c.8 Guardar confidencialidad en relación con cualquier información relacionada en la entidad cooperadora que conozca del estudiantado

qualsevol tipus d'incidència que es produïsca durant aquesta, suggeriments de millora i informació sobre l'evolució de l'estudiantat.

c.10 Emetre un informe final de la labor realitzada per l'estudiantat a l'entitat, segons el que estableix aquesta normativa.

c.11 Emplenar els qüestionaris proporcionats per l'òrgan de gestió corresponent de l'UJI amb la finalitat de realitzar una avaluació de les pràctiques externes.

d) L'UJI reconeixerà la labor que ha desenvolupat el supervisor o supervisora i la seua contribució a la formació integral de l'estudiantat i expedirà un document acreditatiu a petició de la persona interessada.

e) El nom del professorat tutor, així com el nom i càrrec del supervisor o supervisora de pràctiques constaran en el projecte formatiu que s'elaborarà per a cada estudiant o estudianta i s'inclourà com a annex a aquest conveni.

8. L'estudiantat estarà subjecte a la duració, calendari, horari, lloc i activitat establerts en aquest conveni, s'aplicarà amb diligència a les tasques encomanades, es mantindrà en contacte amb el supervisor o supervisora de pràctiques i amb el professorat tutor i guardarà secret sobre les seues tasques durant les pràctiques i una vegada aquestes hagen finalitzat.

9. La cobertura de riscos de l'estudiantat en pràctiques s'haurà d'adequar al règim següent:

a) L'estudiantat cobert per l'assegurança escolar també ho estarà mentre estiga realitzant les pràctiques acadèmiques externes corresponents als seus estudis.

b) L'estudiantat no cobert per l'assegurança escolar segons la legislació vigent podrà estar cobert per una pòlissa d'assegurances facilitada per l'UJI. En tot cas, l'UJI subscriurà una assegurança de responsabilitat civil que cobrirà, entre altres, els danys a tercers derivats de les pràctiques externes en cas que siguen responsabilitat de l'UJI.

c) Sense perjudici del que disposen els paràgrafs anteriors, l'empresa, institució o entitat cooperadora pot contractar una assegurança de caràcter específic, per a l'estudiantat, per a la cobertura dels riscos

como consecuencia de su actividad de supervisión.

c.9 Colaborar con la UJI en todos aquellos aspectos relativos a la práctica, como puede ser cualquier tipo de incidencia que se produzca durante la misma, sugerencias de mejora e información sobre la evolución del estudiantado.

c.10 Emitir un informe final de la labor realizada por el estudiantado a la entidad, según lo que establece esta normativa.

c.11 Rellenar los cuestionarios proporcionados por el órgano de gestión correspondiente de la UJI con la finalidad de realizar una evaluación de las prácticas externas.

d) La UJI reconocerá la labor que ha desarrollado el supervisor o supervisora y su contribución a la formación integral del estudiantado y expedirá un documento acreditativo a petición de la persona interesada.

e) El nombre del profesorado tutor, así como el nombre y cargo del supervisor o supervisora de prácticas constarán en el proyecto formativo que se elaborará para cada estudiante y se incluirá como anexo a este convenio.

8. El estudiantado estará sujeto a la duración, calendario, horario, lugar y actividad establecidos en este convenio, se aplicará con diligencia a las tareas encomendadas, se mantendrá en contacto con el supervisor o supervisora de prácticas y con el profesorado tutor y guardará secreto sobre sus tareas durante las prácticas y una vez estas hayan finalizado.

9. La cobertura de riesgos del estudiantado en prácticas se adecuará al siguiente régimen:

a) El estudiantado cubierto por el seguro escolar también lo estará mientras esté realizando las prácticas académicas externas correspondientes a sus estudios.

b) El estudiantado no cubierto por el seguro escolar según la legislación vigente podrá estar cubierto por una póliza de seguros facilitada por la UJI. En todo caso, la UJI suscribirá un seguro de responsabilidad civil que cubrirá, entre otros, los daños a terceros derivados de las prácticas externas en caso de que sean responsabilidad de la UJI.

c) Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos anteriores, la empresa, institución o entidad

derivats del desplegament i execució de la pràctica. La cobertura d'aquesta assegurança no s'ha d'estendre més allà del període de la corresponent pràctica.

d) L'entitat cooperadora informarà l'estudiantat i el professorat tutor dels riscos existents per al desenvolupament de la seua activitat, i de les mesures de prevenció i/o protecció per als riscos esmentats. També haurà d'informar de les mesures d'emergència segons el pla d'emergències de l'entitat cooperadora. Aquesta informació s'ha de realitzar per escrit quan els riscos es consideren greus o molt greus.

10. La borsa o ajuda a l'estudi s'haurà d'adequar al règim següent:

a) Es podrà incloure una borsa o ajuda a l'estudi. En tot cas, ha de redundar en benefici de l'estudiantat i es farà constar en el projecte formatiu annex al conveni el tipus d'ajuda, la seua quantia, així com la forma de satisfer-la a l'estudiantat.

b) En el cas de les pràctiques externes curriculars, la borsa d'ajuda serà voluntària per a l'entitat cooperadora.

c) En el cas de les pràctiques externes extracurriculars, l'entitat cooperadora haurà d'incloure una borsa o ajuda a l'estudi que cobrisca, com a mínim, les despeses de gestió i assegurança, les quals hauran de ser satisfetes per l'estudiantat d'acord amb les tarifes aprovades pel Consell de Govern i el Consell Social de la Universitat i publicades al web www.uji.es

d) El règim d'aquestes ajudes s'ajustarà al que establisquen les normes generals d'aplicació en matèria fiscal i de Seguretat Social.

11. D'acord amb el que disposa l'article 12 de la Llei orgànica 15/1999 de 13 de desembre, de protecció de dades, l'UJI facilita l'accés de l'entitat cooperadora a dades personals d'alumnat i professorat per a l'acolliment dels primers en règim de pràctiques acadèmiques externes i sota la tutorització del professorat.

a) L'accés a les dades assenyalades, que seran únicament de caràcter identificatiu i per tal de facilitar el contacte, és imprescindible per a l'objecte d'aquest conveni.

cooperadora puede contratar un seguro de carácter específico, para el estudiantado, para la cobertura de los riesgos derivados del desarrollo y ejecución de la práctica. La cobertura de este seguro no se extenderá más allá del período de la correspondiente práctica.

d) La entidad cooperadora informará al estudiantado y al profesorado tutor de los riesgos existentes para el desarrollo de su actividad, y de las medidas de prevención y/o protección para los riesgos mencionados. También informará de las medidas de emergencia según el plan de emergencias de la entidad cooperadora. Esta información se realizará por escrito cuando los riesgos se consideren graves o muy graves.

10. La bolsa o ayuda al estudio deberá adecuarse al siguiente régimen:

a) Se podrá incluir una bolsa o ayuda al estudio. En todo caso, ha de redundar en beneficio del estudiantado y se hará constar en el proyecto formativo anexo al convenio el tipo de ayuda, su cuantía y la forma de satisfacerla al estudiantado.

b) En el caso de las prácticas externas curriculares, la bolsa o ayuda al estudio será voluntaria para la entidad cooperadora.

c) En el caso de las prácticas externas extracurriculares, la entidad cooperadora deberá incluir una bolsa o ayuda al estudio que cubra, como mínimo, los gastos de gestión y seguro, los cuales habrán de ser satisfechos por el estudiantado de acuerdo con las tarifas aprobadas por el Consejo de Gobierno y el Consejo Social de la Universitat y publicadas en la web www.uji.es

d) El régimen de estas ayudas se ajustará a lo que establezcan las normas generales de aplicación en materia fiscal y de Seguridad Social.

11. Conforme a lo dispuesto en el artículo 12 de la Ley Orgánica 15/1999 de 13 de diciembre, de protección de datos, la UJI facilitará el acceso de la entidad cooperadora a datos personales de estudiantado y profesorado para la acogida de los primeros en régimen de prácticas académicas externas y bajo la tutorización del profesorado.

a) El acceso a los datos señalados, que serán únicamente de carácter identificativo y para

b) L'entitat encarregada del tractament es compromet a utilitzar-les d'acord amb la finalitat prevista, de forma que no podrà aplicar-les o fer-les servir amb una finalitat distinta, ni tampoc comunicar-les a terceres parts.
c) Una vegada finalitzat el vincle de l'estudiantat amb l'empresa, les dades de caràcter personal tractades amb motiu de la seua estada en pràctiques s'han de destruir o bloquejar.
d) Les dades es facilitaran a l'entitat cooperadora a través del correu electrònic, document en paper o en suport informàtic. Correspon a l'entitat cooperadora adoptar les mesures organitzatives i tècniques necessàries per tal de garantir, a partir del moment de la recepció de les dades de caràcter personal, la seguretat d'aquestes i evitar la seua alteració, pèrdua, tractament o accés no autoritzat.

12. L'entitat cooperadora respectarà el dret de l'estudiantat a la propietat intel·lectual en els termes establerts per la legislació reguladora de la matèria.

13. Aquest conveni, que deixa sense efecte els convenis anteriors subscrits en el marc dels programes de cooperació educativa per a la realització de pràctiques acadèmiques externes, entrarà en vigor en el moment de la firma, i la seua duració serà anual, prorrogable tàcitament per períodes iguals, llevat que hi haja denúncia expressa d'alguna de les parts amb una antelació mínima de tres mesos.
El projecte formatiu annex a aquest conveni té vigència segons el període de les pràctiques acordat i es pot rescindir anticipadament segons les causes previstes en la normativa de pràctiques externes de l'UJI.

14. La resolució de les eventuals discrepàncies inherents a la interpretació i execució del present conveni correspondrà a una comissió paritària integrada per dos representants de l'entitat cooperadora i dos representants de l'UJI.
Les qüestions litigioses derivades d'aquest conveni seran del coneixement i competència de l'ordre jurisdiccional contenciós administratiu.

facilitar el contacto, es imprescindible para el objeto de este convenio.
b) La entidad encargada del tratamiento se compromete a utilizarlos de acuerdo con la finalidad prevista, de forma que no podrá aplicarlos o utilizarlos con una finalidad distinta, ni tampoco comunicarlos a terceras partes.
c) Una vez finalizado el vínculo del estudiantado con la empresa, los datos de carácter personal tratados con motivo de su estancia en prácticas se destruirán o bloquearán.
d) Los datos se facilitarán a la entidad cooperadora a través del correo electrónico, documento en papel o en soporte informático. Corresponde a la entidad cooperadora adoptar las medidas organizativas y técnicas necesarias para garantizar, a partir del momento de la recepción de los datos de carácter personal, la seguridad de los mismos y evitar su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado.

12. La entidad cooperadora respetará el derecho del estudiantado a la propiedad intelectual en los términos establecidos por la legislación reguladora de la materia.

13. Este convenio, que deja sin efecto los convenios anteriores suscritos en el marco de los programas de cooperación educativa para la realización de prácticas académicas externas, entrará en vigor en el momento de la firma, y su duración será anual, prorrogable tácitamente por períodos iguales, salvo que haya denuncia expresa de alguna de las partes con una antelación mínima de tres meses.
El proyecto formativo anexo a este convenio tendrá vigencia según el período de las prácticas acordado y se podrá rescindir anticipadamente según las causas previstas en la normativa de prácticas externas de la UJI.

14. La resolución de las eventuales discrepancias inherentes a la interpretación y ejecución del presente convenio corresponderá a una comisión paritaria integrada por dos representantes de la entidad cooperadora y dos representantes de la UJI.
Las cuestiones litigiosas derivadas de este convenio serán del conocimiento y competencia del orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

Amb el més ampli sentit de col·laboració i en prova de conformitat, les parts firmen el present conveni, per triplicat i amb un sol efecte, al lloc i data indicats.

Con el más amplio sentido de colaboración y prueba de conformidad, las partes firman el presente convenio, por triplicado y con un solo efecto, en el lugar y fecha indicados.

Per la Universitat Jaume I / Por la Universitat Jaume I

Per <enterprise> / Por <enterprise>

Rosa Agost Canós

<signatory>

Castelló de la Plana, <dd/mm/aaaa>